

<u>Collective Labour Agreement for the Year 2018</u>	<u>اتفاقية عمل جماعية للعام 2018</u>
Organized in accordance with the provisions of the Jordanian Labour Law No. 8 of 1996.	منظمة سنداً لاحكام قانون العمل الاردني رقم 8 لسنة 1996.
This Collective Labour Law Agreement (the "Agreement") was executed on ____/____/____ by and between:	تم عقد اتفاقية العمل الجماعية هذه ("الاتفاقية") بتاريخ ____/____/____ فيما بين:
The First Party: AES Jordan PSC (herein after referred to as the "Company") represented for the purposes of this Agreement by Mr. Peter Koish.	الفريق الأول: شركة ايه اي اس /الأردن (ويشار إليها فيما بعد بـ"الشركة") ويمثلها لغايات التوقيع على هذه الإتفاقية السيد بيتر كويش؛
The Second Party: General Trade Union of Workers in Electricity, represented by Mr. Ali Al Hadeed (herein after referred to as the "Union").	الفريق الثاني: النقابة العامة للعاملين في الكهرباء، ويمثلها السيد علي الحديد (ويشار إليها فيما بعد بـ"النقابة").
The Company and the Union are referred to collectively as the "Parties" and individually as "Party".	(ويشار إلى كل من الشركة والنقابة منفردين بـ"الفريق" ومجمعين بـ"الفريقين").
<u>Preamble</u>	<u>مقدمة</u>
Whereas, the Union has submitted to the Company a list of demands pertaining to the terms and conditions of the employees' employment at the Company (the "Employees"); and whereas, Parties are keen to maintain a peaceful and proper work environment, characterized by amiability, understanding and mutual respect; and to ensure strengthening the work relation between the Parties, and realizing the importance of continued development and work standard in this institution, which will support the national economy; and in the light of the positive attitude that prevailed throughout the course of negotiations between the Parties, and as a result of the flexibility of and understanding of each Party of the other Party's interests;	وحيث أن النقابة قد تقدمت للشركة بمطالب عمالية تتعلق بشروط وظروف العمل للعاملين لدى الشركة ("العاملين")، وحرصاً من الفريقين على إدامة أجواء وبيئة عمل مناسبة يسدوها الود والتفاهم والاحترام المتبادل، وتأكيداً على توطيد علاقات العمل الطيبة، ونظراً للحرص المشترك على استمرارية التطور والنهوض بالعمل في الشركة بغية تنمية ورغد الاقتصاد الوطني، وانطلاقاً من الروح الايجابية والعلاقات الودية التي سادت أجواء اجتماعات المفاوضات بين الفريقين ونتيجة للمرونة التي ابداهما الفريقان وتفهم كل منهما بمصلحة الفريق الآخر.
The Parties hereby agreed to grant a number of new labour privileges to the Employees at the Company for the latter's interest, and to provide additional privileges other than the existing privileges.	فقد اتفق الفريقان على منح العاملين في الشركة عدد من الإمتيازات العمالية الجديدة التي تصب من حيث النتيجة في مصلحة العاملين وتمنحهم امتيازات إضافية على الإمتيازات القائمة حالياً .

Therefore, The Parties agreed to the following:	لذا، فقد جرى الاتفاق بين الفريقين على ما يلي:
1. The Preamble of this Agreement shall be deemed as part and parcel of this Agreement and shall be read therewith.	1- تعتبر مقدمة هذه الاتفاقية جزءاً لا يتجزأ من بنود هذه الاتفاقية وتقرأ معها كوحدة واحدة.
2. The Parties agreed that the Company shall grant the Employees a fixed increase of Eighty (80) Jordanian Dinars added to the Employees' monthly bonuses as of 1/1/2018.	2- اتفق الفريقان على ان تقوم الشركة اعتباراً من تاريخ 2018/1/1 بمنح العاملين زيادة مقطوعة وثابتة قيمتها ثمانون (80) دينار اردني تضاف إلى علاوات العاملين الشهرية.
3. The Parties agreed that the Company shall increase the upper limit of external insurance granted to the Employees amounting to Two Hundred and Fifty (250) Jordanian Dinars for all Employees as of 1/1/2018.	3- اتفق الفريقان على ان تقوم الشركة اعتباراً من تاريخ 2018/1/1 بزيادة سقف التأمين الخارجي الممنوح للعاملين وذلك بقيمة مئتين و خمسين (250) دينار اردني لكافة العاملين.
4. The Parties agreed to increase the Employees' annual leave by four (4) days for every five consecutive years the employee remains in the service of the Company, provided that the annual leave granted to the Employees does not exceed thirty (30) working days regardless of the period of his/her service with the Company thereafter.	4- اتفق الفريقان على زيادة الاجازة السنوية للعاملين بمقدار أربعة (4) أيام عن كل خمس سنوات متصلة يقضيها العامل في الخدمة لدى الشركة، شريطة أن لا تزيد مدة الاجازة السنوية التي يحصل عليها العامل عن ثلاثين (30) يوم عمل مهما طالبت مدة خدمته لدى الشركة بعد ذلك.
5. The Parties agreed that the Employees are entitled to fully withdraw their savings balance after five (5) years of actual service with the Company.	5- اتفق الفريقان على انه يحق للعاملين سحب رصيد الادخار الخاص بهم بالكامل بعد مضي خمسة (5) سنوات خدمة فعلية لدى الشركة،
6. The Parties agreed that the Company will examine the imbalances in the grading system (Hay Grade) application and provide a plan with a timetable to amend any defect therein as of 1/1/2019.	6- اتفق الفريقان على ان تقوم الشركة بدراسة الاختلالات في تطبيق نظام الدرجات Hay Grade ووضع خطة بجدول زمني لتعديل أي خلل موجود فيه ابتداءً من تاريخ 1/1/2019.
7. Further to Clause 6 above, the Company agrees to examine the implementation of calculating the annual increase of the Employees' salaries according to the gross salary of the same rather than the basic salary of the Employees.	7- علاوة على ما ذكر في البند سادسا أعلاه، توافق الشركة على دراسة موضوع تطبيق احتساب الزيادة السنوية لرواتب العاملين بناءً على الراتب الاجمالي للعاملين بدلا من احتسابها على أساس راتب العاملين الأساسي.
8. The Parties agreed that the Company shall, as from 1/1/2018, grant the Employees a fixed increase of One Hundred and Forty (140) Jordanian Dinars as a monthly bonus granted to Employees who did not previously receive	8 اتفق الفريقان على ان تقوم الشركة اعتباراً من تاريخ 2018/1/1 بمنح العاملين زيادة مقطوعة وثابتة قيمتها مائة واربعون (140) دينار اردني كعلاوة شهرية تمنح للعاملين الذين لم يحصلوا عليها مسبقاً أسوة بباقي العاملين الحاصلين سابقاً

same, alike the rest of employees who previously received said bonus.	على العالوة المذكورة.	
9. Examine granting the Employees salary advances in accordance with the law of the Parent Company and any agreements signed with the shareholders of the Company, and regulate a private system, if possible, to preserve the rights of the Company.	دراسة منح سلف على الراتب للعاملين بما يتلاءم مع قانون الشركة الأم والاتفاقيات الموقعة مع المساهمين/الشركاء في الشركة وعمل نظام خاص، اذا امكن ذلك، بما يحفظ حقوق الشركة.	9
10. This Agreement shall be governed and interpreted in accordance with the laws of Hashemite Kingdom of Jordan, and the courts of Central Amman (Qasr Al-Adel) shall have exclusive jurisdiction over any disputes and/or conflicts arising out between the Parties in connection with any interpretation and/or implementation of any of the clauses of this Agreement.	تخضع هذه الاتفاقية وتفسر بموجب احكام قوانين المملكة الاردنية الهاشمية، وتختص محاكم عمان المركزية (قصر العدل) بالنظر في اي خلافات و/او نزاعات تنشأ بين الفريقين بخصوص تفسير او تطبيق اي من بنود هذه الاتفاقية.	10
11. In the event of any controversy or contradiction between the Agreement clauses in the Arabic language and the clauses in the English language, the Arabic clauses shall prevail.	في حالة وجود اي خلاف او تناقض بين نصوص العقد باللغة العربية وبين النصوص باللغة الإنجليزية فان النسخة العربية هي المعتمدة.	11
12. Signing this Agreement shall not affect the rights granted to the Employees under the Labour Law, the Internal Regulation for the organization of work of the Company, the signed employment contracts with the Employees and/or any previous collective labour agreements.	لا يمس توقيع هذه الاتفاقية على حقوق العاملين الممنوحة لهم بموجب قانون العمل و/او النظام الداخلي لتنظيم العمل في الشركة و/او عقود العمل الموقعة معهم و/او اية اتفاقيات عمل جماعية سابقة.	12
13. The provisions of this Agreement shall apply to all Employees of the Company, as the case may be, effective as of 1/1/2018. This Agreement shall be effective for the period of two years as of 1/1/2018, and the Union shall be prohibited from requesting any additional demands of any financial nature whatsoever such claims, its cause or source during the term of this Agreement	تسري احكام هذه الاتفاقية على جميع العاملين لدى الشركة، حسب مقتضى الحال، اعتباراً من 2018/1/1 وتستمر هذه الاتفاقية بالنفوذ لمدة عامين اعتباراً من 2018/1/1 ويمتنع على النقابة خلال المدة المذكورة التقدم بأي مطالبات إضافية ذات اثر مالي أيا كانت طبيعة هذه المطالبات أو مسببها أو مصدرها.	13
14. The Formulation of a committee by the Parties to pursuit the implementation of the provisions of this Agreement in accordance with the provisions of the Labour Law in force and the regulations issued pursuant thereto.	تشكيل لجنة من الفريقين لمتابعة تنفيذ بنود هذه الاتفاقية وفقاً لأحكام قانون العمل ساري المفعول والانظمة الصادرة بموجبه.	14

<p>15. As proof of that, the Parties of this Agreement which is composed of four pages consisting of an introduction and fifteen (15) Clauses, have signed three copies of this Agreement, each Party has been given a copy and a single copy of which will be duly filed with the Ministry of Labour.</p>	<p>15 واشهادا على ذلك، فإن فريقى هذه الاتفاقية الواقعة على أربع صفحات والمكونة من مقدمة وخمسة عشر (15) بنداً قد قاما بالتوقيع على ثلاث نسخ منها أعطيت لكل فريق منهما نسخة ونسخة سوف يتم ايداعها حسب الأصول لدى وزارة العمل.</p>
<p>Accordingly, the Parties hereby agreed and sign,</p>	<p>وعليه تم الرضا والاتفاق والتوقيع،</p>
<p><u>First Party</u> Name <u>PETROV</u> Signature</p>	<p><u>Second Party</u> Name <u>علي محمد</u> Signature</p>
<p><u>الفريق الأول</u> الاسم: <u>PETROV</u> التوقيع:</p>	<p><u>الفريق الثاني</u> الاسم: <u>علي محمد</u> التوقيع:</p>

الوزارة
وزارة العمل
تم ايداع نسخة
رقم: ٢٠١٧/٤٠٠
وتكون من صفحات ملحق
معلق